

## 254 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1980 02 21

### Regierungsvorlage

#### Nahrungsmittelhilfe — Übereinkommen 1971 samt Präambel und Anhang

INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971	ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLE DE 1971	(Übersetzung) INTERNATIONALES WEIZENÜBEREIN- KOMMEN 1971
PREAMBLE	PREAMBULE	PRÄAMBEL
The United Nations Wheat Conference, 1971,	La Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971,	Die Weizenkonferenz 1971 der Vereinten Nationen,
CONSIDERING that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 and 1967,	CONSIDERANT que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou reconduit en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 et 1967,	IN DER ERWAGUNG, daß das Internationale Weizenübereinkommen 1949 in den Jahren 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 und 1967 revidiert, erneuert oder verlängert worden ist,
CONSIDERING that the provisions of the International Grains Arrangement, 1967, consisting of the Wheat Trade Convention, on the one hand, and the Food Aid Convention, on the other, will expire on 30 June 1971 and that it is desirable to conclude an Agreement for a new period,	CONSIDERANT que les dispositions de l'Arrangement international sur les céréales de 1967, composé de la Convention relative au commerce du blé, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire, d'autre part, viennent à expiration le 30 juin 1971 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période,	IN DER ERWAGUNG, daß die Bestimmungen des Internationalen Getreideübereinkommens 1967, das aus dem Übereinkommen betreffend Weizenhandel und dem Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe besteht, am 30. Juni 1971 ablaufen und daß es wünschenswert ist, ein Übereinkommen für einen neuen Zeitabschnitt zu schließen,
HAS AGREED that this International Wheat Agreement, 1971 shall consist of two separate legal instruments	EST CONVENUE que le présent Accord international sur le blé de 1971 sera composé de deux instruments juridiques distincts:	IST ÜBEREINGEKOMMEN, daß dieses Internationale Weizenübereinkommen 1971 zwei gesonderte Rechtsinstrumente enthalten wird, nämlich
(a) the Wheat Trade Convention, 1971 and	a) La Convention sur le commerce du blé de 1971;	a) das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 und
(b) the Food Aid Convention, 1971	b) La Convention relative à l'aide alimentaire de 1971;	b) das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971 und
and that either the Wheat Trade Convention, 1971 or both	et que, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971,	daß entweder das Übereinkommen betreffend Weizenhandel

the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1971, as appropriate, shall be submitted for signature, ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional procedures, by the Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 and by the Governments of States party to the Wheat Trade Convention of the International Grains Arrangement, 1967.

soit la Convention sur le commerce du blé de 1971 et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, suivant qu'il conviendra, seront soumises, conformément à leurs procédures constitutionnelles, à la signature, à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le commerce du blé, 1971, ainsi que des gouvernements des Etats parties à la Convention relative au commerce du blé de l'Arrangement international sur les céréales de 1967.

1971 oder gegebenenfalls sowohl das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 als auch das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971 den auf der Weizenkonferenz 1971 der Vereinten Nationen vertretenen Regierungen sowie den Regierungen der Länder, die Vertragsparteien des Weizenhandel-Übereinkommens im Rahmen des Internationalen Getreideübereinkommens 1967 sind, zur Unterzeichnung und Ratifikation, Annahme oder Genehmigung nach Maßgabe ihrer verfassungsmäßigen Verfahrensvorschriften vorzulegen sind.

FOOD AID CONVENTION, 1971

CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1971

NAHRUNGSMITTELHILFE-ÜBEREINKOMMEN 1971

ARTICLE I

ARTICLE PREMIER

ARTIKEL I

Objective

Objet

Zielsetzungen

The objective of this Convention is to carry out a food aid programme with the help of contributions for the benefit of developing countries.

La présente Convention a pour objet de mettre en œuvre un programme d'aide alimentaire au bénéfice des pays en voie de développement, grâce aux contributions recueillies.

Ziel dieses Übereinkommens ist die Durchführung eines Nahrungsmittelhilfe-Programms durch Beitragsleistungen an Entwicklungsländer.

ARTICLE II

ARTICLE II

ARTIKEL II

International food aid

Aide alimentaire internationale

Internationale Nahrungsmittelhilfe

(1) The countries parties to this Convention agree to contribute as food aid to the developing countries, wheat, coarse grains or products derived therefrom, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below.

(1) Les pays parties à la présente Convention sont convenus de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé, des céréales secondaires ou leurs produits dérivés, propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 2 ci-après.

(1) Die Vertragsparteien dieses Übereinkommens vereinbaren, den Entwicklungsländern Weizen, Futtergetreide oder daraus hergestellte Produkte, die für den menschlichen Genuß geeignet und von annehmbarer Art und Qualität sind, bzw. deren Bargeld-Gegenwert als Nahrungsmittelhilfe an Entwicklungsländer in den im folgenden Absatz 2 angegebenen jährlichen Mindestmengen zur Verfügung zu stellen.

(2) The minimum annual contribution of each country party to this Convention is fixed as follows:

(2) La contribution annuelle minimale de chaque pays partie à la présente Convention est fixée comme suit:

(2) Der jährliche Mindestbeitrag jedes sich an diesem Übereinkommen beteiligenden Landes wird wie folgt festgelegt:

	Metric tons
Argentina .....	23,000
Australia .....	225,000
Canada .....	495,000

	Tonnes métriques
Argentine .....	23 000
Australie .....	225 000
Canada .....	495 000

	Metrische Tonnen
Argentinien ....	23 000
Australien .....	225 000
Kanada .....	495 000

## 254 der Beilagen

3

Metric tons	Tonnes métriques	Métrische Tonnen
European Eco- nomic Com- munity ..... 1,035,000 Finland ..... 14,000 Japan ..... 225,000 Sweden ..... 35,000 Switzerland .... 32,000 United States of America ..... 1,890,000	Communauté économique européenne .. 1 035 000 Finlande ..... 14 000 Japon ..... 225 000 Suède ..... 35 000 Suisse ..... 32 000 Etats-Unis d'Amérique .. 1 890 000	Europäische Wirt- schaftsgemein- schaft ..... 1 035 000 Finnland ..... 14 000 Japan ..... 225 000 Schweden ..... 35 000 Schweiz ..... 32 000 Vereinigte Staaten von Amerika . 1 890 000
<p>(3) For the purpose of the operation of this Convention, any country which has signed this Convention pursuant to paragraph (2) of Article VI or which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) or (3) of Article VIII shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article II together with the minimum contribution of such country as determined in accordance with the relevant provisions of Article VI or Article VIII.</p>	<p>(3) Aux fins de l'application de la présente Convention, tout pays qui aura signé ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VI ou qui y aura adhéré conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 3 de l'article VIII sera réputé énuméré au paragraphe 2 de l'article II, avec la contribution minimale qui lui sera assignée conformément aux dispositions pertinentes de l'article VI ou de l'article VIII.</p>	<p>(3) Für die Zwecke der Durchführung dieses Übereinkommens ist jedes Land, das dieses Übereinkommen gemäß Artikel VI Absatz 2 unterzeichnet hat oder das diesem Übereinkommen gemäß Artikel VIII Absatz 2 oder 3 beigetreten ist, im Artikel II Absatz 2 mit dem gemäß den einschlägigen Bestimmungen der Artikel VI oder VIII festgesetzten Mindestbeitrag dieses Landes anzuführen.</p>
<p>(4) The contribution of a country making the whole or part of its contribution to the programme in the form of cash shall be calculated by evaluating the quantity determined for that country (or that portion of the quantity not contributed in grain) at US \$ 1.73 per bushel.</p>	<p>(4) La contribution en espèces d'un pays dont la contribution au programme s'effectuera, en totalité ou en partie, en espèces, sera calculée en évaluant la quantité de céréales fixée pour ce pays (ou la partie de cette quantité de céréales qui ne sera pas fournie en nature) sur la base de 1,73 dollar des Etats-Unis le boisseau.</p>	<p>(4) Der Beitrag eines Landes, das seinen Beitrag zum Programm zur Gänze oder zu einem Teil in Form von Bargeld leistet, wird durch Wertermittlung der für dieses Land festgesetzten Menge (oder jenes Teiles der nicht in Form von Weizen zur Verfügung gestellten Menge) zum Preise von US \$ 1,73 pro Bushel berechnet.</p>
<p>(5) Food aid in the form of grain shall be supplied on the following terms:</p>	<p>(5) L'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie selon les modalités suivantes:</p>	<p>(5) Nahrungsmittelhilfe in Form von Getreide erfolgt zu folgenden Bedingungen:</p>
<p>(a) sales for the currency of the importing country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the member country <sup>1)</sup>;</p>	<p>a) Ventes contre monnaie du pays importateur, ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services destinés à être utilisés par le pays membre <sup>1)</sup>;</p>	<p>a) Verkäufe gegen Zahlungsmittel des Einfuhrlandes, die weder in Zahlungsmittel des Mitgliedlandes transferierbar noch gegen Waren und Dienstleistungen zur Verwendung im Mitgliedland <sup>1)</sup> austauschbar und konvertierbar sind;</p>
<p><sup>1)</sup> Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted.</p>	<p><sup>1)</sup> Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense allant jusqu'à 10 p. 100.</p>	<p><sup>1)</sup> Unter außergewöhnlichen Umständen kann eine Ausnahme bis zu 10% gewährt werden.</p>

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>(b) a gift of grain or a monetary grant to be used to purchase grain for the importing country; or</p> <p>(c) sales on credit with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of twenty years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets<sup>2)</sup>, on the understanding that food aid in the form of grains shall be supplied to the maximum extent possible on the terms indicated in sub-paragraphs (a) and (b) above.</p> <p>(6) Grain purchases shall be made from participating countries.</p> <p>(7) In the use of grant funds, special regard shall be had to facilitating grain exports of developing member countries. To this end priority shall be given so that not less than 35 per cent of the cash contribution to purchase grain for food aid or that part of such contribution required to purchase 200,000 metric tons of grain shall be used to purchase grains produced in developing member countries.</p> <p>(8) Contributions in the form of grains shall be placed in f.o.b. forward position by donor countries.</p> <p>(9) Countries parties to this Convention may, in respect of their contribution to the food aid programme, specify a recipient country or countries.</p> | <p>b) Dons de céréales ou dons en espèces à employer à l'achat de céréales au profit du pays importateur; ou</p> <p>c) Ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables, échelonnées sur vingt ans ou plus et moyennant un intérêt d'un taux inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux<sup>2)</sup>, étant entendu que l'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie dans toute la mesure possible selon les modalités indiquées aux alinéas a et b ci-dessus.</p> <p>(6) Les achats de céréales seront effectués dans les pays participants.</p> <p>(7) Dans l'utilisation des dons en espèces, on s'attachera spécialement à faciliter les exportations de céréales des pays en voie de développement participants. A cet effet, il sera établi une priorité afin que 35 p. 100 au moins de la contribution en espèces pour l'achat de céréales en vue de l'aide alimentaire ou la partie de cette contribution qui sera nécessaire pour acheter 200 000 tonnes métriques de céréales soient consacrés à l'achat de céréales produites dans les pays en voie de développement participants.</p> <p>(8) Les pays donateurs fourniront leurs contributions en céréales sous forme de positions à terme, f.o.b.</p> <p>(9) Les pays parties à la présente Convention pourront, en ce qui concerne leur contribution au programme d'aide alimentaire, spécifier un ou plusieurs pays bénéficiaires.</p> | <p>b) Schenkungen von Getreide oder Geldzuwendungen, die für Getreidekäufe für das Einfuhrland verwendet werden oder</p> <p>c) Verkäufe auf Kredit mit Zahlungen, die in angemessenen jährlichen Beträgen in Zeiträumen von zwanzig Jahren oder mehr zu Zinssätzen erfolgen, die unter den auf den Weltmärkten<sup>2)</sup> geltenden handelsüblichen Zinssätzen liegen, mit der Maßgabe, daß Nahrungsmittelhilfe in Form von Getreide im höchstmöglichen Ausmaß zu den in den vorstehenden lit. a und b angegebenen Bedingungen erfolgt.</p> <p>(6) Getreidekäufe sind bei den Teilnehmerländern vorzunehmen.</p> <p>(7) Bei der Verwendung gewährter Geldmittel ist der Erleichterung der Getreideausfuhren von Mitgliedländern, die Entwicklungsländer sind, besondere Beachtung zu schenken. Zu diesem Zweck ist ein Vorrang in der Weise einzuräumen, daß mindestens 35 Prozent der Bargeldleistung zum Kauf von Getreide für die Nahrungsmittelhilfe bzw. jener Teil dieses Beitrages, der zum Ankauf von 200 000 metrischen Tonnen Weizen benötigt wird, für den Ankauf von Getreide verwendet wird, das in Mitgliedländern, die Entwicklungsländer sind, erzeugt worden ist.</p> <p>(8) Beitragsleistungen der Spenderländer werden f.o.b. als Terminlieferungen bereitgestellt.</p> <p>(9) Länder, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, können in bezug auf ihren Beitrag zum Nahrungsmittelhilfe-Programm ein Empfangsland oder Empfangsländer angeben.</p> |
|--|--|---|
- <sup>2)</sup> The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

<sup>2)</sup> L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le paiement d'une fraction allant jusqu'à 15 p. 100 du capital à la livraison de la marchandise.

<sup>2)</sup> Das Übereinkommen betreffend Kreditverkäufe kann Zahlungen bis zu 15% der Betragssumme bei Lieferung des Getreides vorsehen.

## 254 der Beilagen

5

(10) Countries parties to this Convention may make their contribution through an international organization or bilaterally. However, in accordance with the recommendation made in paragraph (3) of resolution 2682 (XXV) of the United Nations General Assembly, they shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels and shall place special emphasis on using the World Food Programme.

## ARTICLE III

## Food Aid Committee

(1) There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the countries listed in paragraph (2) of Article II of this Convention and of the other countries that become party to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

(2) The Committee may, when appropriate, invite representatives of the secretariats of other international organizations whose membership is limited to Governments that are also Members of the United Nations or its specialized agencies to attend as observers.

(3) The Committee shall:

- (a) receive regular reports from member countries on the amount, content, channelling and terms of their food aid contributions under this Convention;

(10) Les pays parties à la présente Convention pourront fournir leur contribution par l'intermédiaire d'une organisation internationale ou bilatéralement. Toutefois, conformément à la recommandation formulée au paragraphe 3 de la résolution 2682 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, ils prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux et ils s'attacheront particulièrement à recourir au Programme alimentaire mondial.

## ARTICLE III

## Comité de l'aide alimentaire

(1) Il sera institué un comité de l'aide alimentaire qui sera composé des pays énumérés au paragraphe 2 de l'article II de la présente Convention et des autres pays qui deviendront parties à ladite Convention. Le Comité désignera un président et un vice-président.

(2) Le Comité pourra, lorsque la situation le justifiera, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont également Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées à participer à ses travaux en qualité d'observateurs.

(3) Le Comité:

- a) Recevra régulièrement des pays membres des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions à l'aide alimentaire qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;

(10) Länder, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, können ihren Beitrag entweder im Wege einer internationalen Organisation oder im bilateralen Wege leisten. Gemäß der Empfehlung in Absatz 3 der Resolution 2682 (XXV) der Generalversammlung der Vereinten Nationen haben sie jedoch die Vorteile voll in Betracht zu ziehen, die sich daraus ergeben, daß ein größerer Teil der Nahrungsmittelhilfe durch multilaterale Kanäle geleistet wird, und sie haben auf die Anwendung des Welternährungsprogramms besonderen Nachdruck zu legen.

## ARTIKEL III

## Komitee für Nahrungsmittelhilfe

(1) Es ist ein Komitee für Nahrungsmittelhilfe einzusetzen, dessen Mitglieder sich aus den in Artikel II Absatz 2 dieses Übereinkommens angeführten Ländern sowie aus anderen, sich an diesem Übereinkommen beteiligenden Ländern zusammensetzt. Das Komitee bestellt einen Vorsitzenden und einen Stellvertretenden Vorsitzenden.

(2) Das Komitee kann, wenn es für zweckmäßig erachtet wird, Vertreter der Sekretariate anderer internationaler Organisationen, deren Mitgliedschaft auf Regierungen beschränkt ist, die auch Mitglieder der Vereinten Nationen oder ihrer Spezialorganisationen sind, als Beobachter zur Teilnahme einladen.

(3) Das Komitee

- a) erhält regelmäßig von den Mitgliedsländern Berichte über den Betrag und den Inhalt, die Kanäle und die Bedingungen ihrer Nahrungsmittel-Hilfsleistungen nach Maßgabe dieses Übereinkommens;

- (b) keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in paragraph (7) of Article II concerning purchase of grain from developing participating countries.
- (4) The Committee shall:
- (a) examine the way in which the obligations undertaken under the food aid programme have been fulfilled;
- (b) exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries. The Committee shall report as necessary.
- (5) For the purpose of paragraph (4) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.
- b) Examinerà en permanence les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation qui figure au paragraphe 7 de l'article II et qui concerne les achats de céréales effectués dans les pays en voie de développement participants.
- (4) Le Comité:
- a) Examinerà la manière dont les obligations souscrites au titre du programme d'aide alimentaire ont été remplies;
- b) Procédera à un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment lorsque les renseignements correspondants seront disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire des pays bénéficiaires. Le Comité fera rapport, en cas de besoin.
- (5) Aux fins du paragraphe 4 du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.
- b) überprüft laufend den Ankauf von Getreide, der durch Bargeldleistungen finanziert wird, insbesondere hinsichtlich der in Artikel II Absatz 7 festgelegten Verpflichtungen betreffend den Ankauf von Getreide bei Mitgliedsländern, die Entwicklungsländer sind.
- (4) Das Komitee
- a) überprüft die Art und Weise, in der die im Rahmen des Nahrungsmittel-Hilfsprogramms eingegangenen Verpflichtungen erfüllt werden;
- b) tauscht regelmäßig Informationen über das Funktionieren der Vorkehrungen für die Nahrungsmittelhilfe auf Grund dieses Übereinkommens aus, insbesondere wenn Informationen über deren Auswirkungen in Empfängerländern zur Verfügung stehen. Erforderlichenfalls erstattet das Komitee Bericht.
- (5) Für die Zwecke des Absatzes 4 dieses Artikels kann das Komitee von Empfängerländern Auskünfte erhalten und sich mit ihnen beraten.

#### ARTICLE IV

##### Administrative provisions

The Food Aid Committee as set up according to the provisions of Article III shall use the services of the Secretariat of the International Wheat Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

#### ARTICLE V

##### Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation

#### ARTICLE IV

##### Dispositions administratives

Le Comité de l'aide alimentaire institué conformément aux dispositions de l'article III a recours aux services du secrétariat du Conseil international du blé pour l'exécution des tâches administratives qu'il peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

#### ARTICLE V

##### Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'applica-

#### ARTIKEL IV

##### Verwaltungsbestimmungen

Das nach den Bestimmungen des Artikels III eingesetzte Komitee für Nahrungsmittelhilfe nimmt die Dienste des Sekretariates des Internationalen Weizenrates zur Durchführung von Verwaltungsaufgaben in Anspruch, die das Komitee allenfalls stellt, einschließlich der Herstellung und Verteilung der Dokumentation und der Berichte.

#### ARTIKEL V

##### Nichterfüllung und Streitigkeiten

Im Falle einer Streitigkeit über die Auslegung oder die

## 254 der Beilagen

7

or application of this Convention or of a default in obligations under this Convention, the Food Aid Committee shall meet and take appropriate action.

**ARTICLE VI****Signature**

(1) This Convention shall be open for signature in Washington from 29 March 1971 until and including 3 May 1971 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan, Sweden, Switzerland and the United States of America and by the European Economic Community and its member States, provided that they sign both this Convention and the Wheat Trade Convention, 1971.

(2) This Convention shall also be open for signature, on the same conditions, to countries signatories of the Food Aid Convention 1967 which are not enumerated in paragraph (1) of this Article, provided that their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967.

**ARTICLE VII****Ratification, acceptance or approval**

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts or approves the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of

tion de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de ladite Convention, le Comité de l'aide alimentaire se réunit pour décider des mesures à prendre.

**ARTICLE VI****Signature**

(1) La présente Convention sera ouverte, à Washington, D.C., du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 inclus, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Suède et de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention que la Convention sur le commerce du blé de 1971.

(2) La présente Convention sera également ouverte, dans les mêmes conditions, à la signature des pays signataires de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 qui ne sont pas énumérés au paragraphe 1 du présent article, pourvu que leur contribution soit au moins égale à celle qu'ils avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967.

**ARTICLE VII****Ratification, acceptation ou approbation**

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte ou approuve également la Convention sur le commerce du blé de 1971. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu que le Comité de l'aide alimen-

Anwendung dieses Übereinkommens bzw. einer Nichterfüllung von Verpflichtungen auf Grund dieses Übereinkommens tritt das Komitee zusammen und trifft geeignete Maßnahmen.

**ARTIKEL VI****Unterzeichnung**

(1) Dieses Übereinkommen liegt vom 29. März 1971 bis zum 3. Mai 1971 in Washington für die Regierungen Argentiniens, Australiens, Kanadas, Finnlands, Japans, Schwedens, der Schweiz und der Vereinigten Staaten von Amerika sowie die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten zur Unterzeichnung auf, sofern sie sowohl dieses Übereinkommen als auch das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 unterzeichnen.

(2) Dieses Übereinkommen liegt gleichfalls zu denselben Bedingungen zur Unterzeichnung für Staaten auf, die Signatarstaaten des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens 1967 sind und in Absatz 1 dieses Artikels nicht aufgezählt sind, sofern ihr Beitrag mindestens dem Beitrag entspricht, den sie sich im Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1967 zu leisten bereit erklärt haben.

**ARTIKEL VII****Ratifikation, Annahme oder Genehmigung**

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch jeden Unterzeichner nach Maßgabe seiner verfassungsrechtlichen oder institutionellen Verfahren, sofern er auch das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 ratifiziert, annimmt oder genehmigt. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungs-urkunden sind bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis zum 17. Juni 1971 zu hinterlegen; das Komitee für Nahrungsmittelhilfe kann jedoch einem Unterzeichner, der seine Ratifikations-,

ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

#### ARTICLE VIII

##### Accession

(1) This Convention shall be open for accession by the European Economic Community and its member States or by any other Government referred to in Article VI, provided the Government also accedes to the Wheat Trade Convention, 1971 and provided further that in the case of Governments referred to in paragraph (2) of Article VI their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention, 1967. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Convention, as a donor, by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate.

(3) If any such Government, which is not referred to in Article VI, wishes to apply for accession to this Convention between the close of the period fixed for signature and the entry into force of this Convention, the signatories of this Convention may approve accession on such conditions as they consider appropriate. Any such approval and conditions shall be as valid under this Convention as if this action had been taken

taire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

#### ARTICLE VIII

##### Adhésion

(1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres et de tout autre gouvernement visé à l'article VI, sous réserve que chacun d'eux adhère également à la Convention sur le commerce du blé de 1971 et sous réserve aussi, dans le cas des gouvernements visés au paragraphe 2 de l'article VI, que leur contribution soit au moins égale à celle qu'ils avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

(2) Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion à la présente Convention, en tant que donateur, du gouvernement de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre de ses institutions spécialisées aux conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées.

(3) Si un tel gouvernement qui n'est pas visé à l'article VI sollicite son adhésion à la présente Convention entre la clôture de la période fixée pour la signature et l'entrée en vigueur de cette Convention, les signataires de ladite Convention peuvent approuver l'adhésion aux conditions qu'ils jugeront appropriées. Une telle approbation et de telles conditions auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que

Annahme- oder Genehmigungsurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

#### ARTIKEL VIII

##### Beitritt

(1) Dieses Übereinkommen liegt zum Beitritt für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie für jede andere in Artikel VI angeführte Regierung auf, sofern diese auch dem Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 beitrifft und im Falle der in Artikel VI Absatz 2 angeführten Regierungen, sofern deren Beitrag mindestens dem Beitrag entspricht, zu dem sie sich im Übereinkommen verpflichtet haben. Die Beitrittsurkunden nach diesem Absatz sind bis zum 17. Juni 1971 zu hinterlegen; das Komitee kann jedoch für die Nahrungsmittelhilfe einer Regierung, die ihre Beitrittsurkunde bis zu diesem Zeitpunkt nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

(2) Das Komitee für Nahrungsmittelhilfe kann den Beitritt der Regierung eines Mitglied der Vereinten Nationen oder ihrer Spezialorganisationen zu diesem Übereinkommen als Spender zu Bedingungen genehmigen, die es für angemessen hält.

(3) Beantragt eine nicht in Artikel VI angeführte Regierung, diesem Übereinkommen zwischen der für die Unterzeichnung festgesetzten Schlußfrist und dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens beizutreten, so können die Unterzeichner dieses Übereinkommens den Beitritt zu Bedingungen genehmigen, die sie für angemessen halten. Eine solche Genehmigung und die Bedingungen haben dieselbe Gültigkeit nach diesem



## 254 der Beilagen

9

by the Food Aid Committee after the entry into force of this Convention.

(4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

**ARTICLE IX****Provisional application**

The European Economic Community and its member States and the Government of any other country referred to in Article VI may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention, provided they also deposit a declaration of provisional application of the Wheat Trade Convention, 1971. Any other Government whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. The European Economic Community and its member States as well as any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as parties thereto.

**ARTICLE X****Entry into force**

(1) This Convention shall enter into force for the European Economic Community and its member States and for those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession as follows:

- (a) on 18 June 1971 with respect to all provisions other than Article II; and

si ces décisions avaient été prises par le Comité de l'aide alimentaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(4) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

**ARTICLE IX****Application provisoire**

La Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays visé à l'article VI, peuvent déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention, sous réserve qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention sur le commerce du blé 1971. Tout autre gouvernement dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. La Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout gouvernement déposant une telle déclaration, appliquent provisoirement la présente Convention et sont considérés provisoirement comme y étant parties.

**ARTICLE X****Entrée en vigueur**

(1) La présente Convention entre en vigueur pour la Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, dans les conditions suivantes:

- a) Le 18 juin 1971 pour toutes les dispositions autres que l'article II;

Übereinkommen, als habe das Komitee für Nahrungsmittelhilfe nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens gehandelt.

(4) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten.

**ARTIKEL IX****Vorläufige Anwendung**

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie die Regierung jedes anderen in Artikel VI angeführten Landes können bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens hinterlegen, sofern sie auch eine Erklärung über die vorläufige Anwendung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 hinterlegen. Jede andere Regierung, deren Beitrittsersuchen genehmigt ist, kann ebenfalls bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie jede Regierung, die eine solche Erklärung hinterlegt, wendet dieses Übereinkommen vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

**ARTIKEL X****Inkrafttreten**

(1) Dieses Übereinkommen tritt für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie für jene Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, wie folgt in Kraft:

- a) am 18. Juni 1971 hinsichtlich aller Bestimmungen mit Ausnahme von Artikel II und

(b) on 1 July 1971 with respect to Article II,	b) Le 1 <sup>er</sup> juillet 1971 pour l'article II;	b) am 1. Juli 1971 hinsichtlich des Artikels II, sofern
provided that the European Economic Community and its member States and all Governments listed in paragraph (1) of Article VI have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 17 June 1971 and that the Wheat Trade Convention, 1971 is in force. For any other Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Convention, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.	sous réserve que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tous les autres gouvernements nommés au paragraphe 1 de l'article VI aient déposé de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire au 17 juin 1971 et que la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur. La présente Convention entre en vigueur, pour tout autre gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de la Convention, à la date dudit dépôt.	die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sowie alle anderen in Artikel VI Absatz 1 angeführten Regierungen bis zum 17. Juni 1971 eine der genannten Urkunden oder eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, und sofern das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 in Kraft ist. Für jede andere Regierung, die eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunde nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens hinterlegt, tritt dieses Übereinkommen am Tage dieser Hinterlegung in Kraft.
(2) If this Convention does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the Governments which by 18 June 1971 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, provided that the Wheat Trade Convention, 1971 is in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.	(2) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui, au 18 juin 1971, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion à condition que la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.	(2) Tritt dieses Übereinkommen nicht nach Absatz 1 dieses Artikels in Kraft, so können die Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, im gegenseitigen Einvernehmen beschließen, daß es zwischen den Regierungen in Kraft treten soll, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, sofern das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 in Kraft ist, oder sie können andere Schritte unternehmen, die sie auf Grund der Sachlage für erforderlich halten.
<b>ARTICLE XI</b> <b>Duration</b>	<b>ARTICLE XI</b> <b>Durée</b>	<b>ARTIKEL XI</b> <b>Geltungsdauer</b>
This Convention shall be effective for a three-year period from the date of the entry into force of Article II of this Convention.	La présente Convention restera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article II de ladite Convention.	Dieses Übereinkommen bleibt für die Dauer von drei Jahren vom Tage des Inkrafttretens des Artikels II dieses Übereinkommens in Kraft.
<b>ARTICLE XII</b> <b>Notification by depositary Government</b>	<b>ARTICLE XII</b> <b>Notification par le gouvernement dépositaire</b>	<b>ARTIKEL XII</b> <b>Notifikation durch die Depositarregierung</b>
The Government of the United States of America as the	Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de	Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als

## 254 der Beilagen

11

depository Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Convention.

**ARTICLE XIII****Certified copy of the Convention**

As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depository Government shall send a certified copy of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.

**ARTICLE XIV****Relationship of Preamble to Convention**

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party.

gouvernement dépositaire, notifiera à toutes les parties signataires et adhérentes toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute conclusion, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention.

**ARTICLE XIII****Copie certifiée conforme de la Convention**

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de la présente Convention, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de ladite Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à la présente Convention sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

**ARTICLE XIV****Rapports entre le préambule et la Convention**

La présente Convention comprend le préambule de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les parties signataires et adhérentes.

Depositarregierung notifiziert allen Signatar- und Beitrittsstaaten jede Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung, jeden Abschluß sowie jede vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens und jeden Beitritt zu diesem Übereinkommen.

**ARTIKEL XIII****Beglaubigte Abschrift des Übereinkommens**

Die Depositarregierung übersendet sobald wie möglich nach dem endgültigen Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine beglaubigte Abschrift dieses Übereinkommens in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen. Änderungen dieses Übereinkommens sind gleichfalls zu übersenden.

**ARTIKEL XIV****Verhältnis der Präambel zum Übereinkommen**

Die Präambel des Internationalen Weizenübereinkommens ist Bestandteil dieses Übereinkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hiezu gehörig Bevollmächtigten dieses Übereinkommen an dem jeweils neben ihrer Unterschrift vermerkten Tag unterzeichnet.

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist in gleicher Weise authentisch. Die Urschriften werden im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jeder Regierung, die das Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beitrifft, beglaubigte Abschriften.

APPENDIX Interpretative Notes	ANNEXE Notes interpretatives	ANHANG Interpretative Erklärung
(agreed at the United Nations Wheat Conference, 1971)	(dont il a été convenu à la Conférence des Nations Unies sur le blé de 1971)	(genehmigt auf der Weizenkonferenz 1971 der Vereinten Nationen)
<b>Article II — International Food Aid</b>	<b>Article II — aide alimentaire internationale</b>	<b>Zu Artikel II — Internationale Nahrungsmittelhilfe</b>
The Conference declared that the member countries should take the greatest care in order to ensure that the fulfilment of the food aid obligations under the Food Aid Convention, 1971 should not introduce interference with free and fair competition in shipping.	La Conférence déclare que les pays membres doivent apporter le plus grand soin afin d'assurer que l'exécution des obligations au titre de l'aide alimentaire en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 ne porte pas préjudice au libre jeu d'une concurrence équitable en matière de navigation maritime.	Die Konferenz äußerte sich dahin, daß die Mitgliedländer größte Sorge tragen sollten, um sicherzustellen, daß die Erfüllung der Verpflichtungen auf Grund des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens 1971 nicht zu einer Störung des freien und lautereren Wettbewerbes im Transportwesen führt.
<b>Article II — Paragraph (4)</b>	<b>Article II — paragraphe 4</b>	<b>Zu Artikel II — Absatz 4</b>
Member countries, unless making available as food aid domestic grain suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, shall evaluate their quantitative commitments under paragraph (2), or that part of their quantitative commitments not contributed in domestic grain, on the basis of US \$ 1.73 per bushel and shall make available grains or cash in relation to the value so determined.	Les pays membres, s'ils ne fournissent pas, à titre d'aide alimentaire, des céréales indigènes propres à la consommation humaine et d'une type et d'une qualité acceptables, évalueront les quantités qu'ils se sont engagés à fournir aux termes du paragraphe 2 ou la part de ces quantités qu'ils n'auront pas fourni sous forme de céréales indigènes, sur la base de 1,73 dollar des Etats-Unis par boisseau et fourniront leur contribution sous forme de céréales ou en espèces pour une valeur correspondant à celle qui aura été ainsi déterminée.	Stellen Mitgliedländer im Rahmen der Nahrungsmittelhilfe nicht heimisches Getreide, das für den menschlichen Genuß geeignet und von annehmbarer Art und Qualität ist, zur Verfügung, so berechnen sie nach Absatz 2 ihre mengenmäßigen Verpflichtungen bzw. jenen Teil ihrer mengenmäßigen Verpflichtungen, der nicht in einheimischem Getreide geleistet wird, auf der Basis US \$ 1,73 pro Bushel, und sie stellen Getreide oder Bargeld im Verhältnis zu dem so ermittelten Wert zur Verfügung.

## Erläuterungen

### Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1971

#### I. Allgemeiner Teil

Das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1971 in der derzeitigen Fassung hat Gesetzesergänzenden Charakter und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Er-

lassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Sein Artikel V ist zudem verfassungsändernd und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 3 B-VG.

Die Weizenkonferenz 1971 der Vereinten Nationen ist übereingekommen, daß das Internationale Weizenübereinkommen aus zwei gesonderten Rechtsinstrumenten bestehen wird, nämlich, — dem Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 und

— dem Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1971.

Es wurde ferner Übereinstimmung erzielt, daß entweder das Übereinkommen betreffend den Weizenhandel oder beide vorhin genannte Übereinkommen den auf der Weizenkonferenz 1971 der Vereinten Nationen vertretenen Regierungen sowie den Regierungen der Länder, die Vertragsparteien des Weizenhandels-Übereinkommens im Rahmen des Internationalen Getreideübereinkommens 1967 sind, zur Unterzeichnung und Ratifikation, Annahme oder Genehmigung nach Maßgabe ihrer verfassungsmäßigen Verfahrensvorschriften vorzulegen sind.

Österreich gehört dem durch Protokolle bereits fünfmal verlängerten Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 an (BGBl. Nr. 341/1972), hat das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1971 jedoch bisher nicht angenommen. Im Zuge der vom 22. Jänner bis 9. Feber 1979 in Genf stattgefundenen UN-Weizenkonferenz hat Österreich eine Beteiligung an einem neuen Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen in Aussicht gestellt, ist aber auch bereit, bis zu dessen Inkrafttreten dem durch Protokolle verlängerten Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen 1971 beizutreten und einen Beitrag von 20 000 metrischen Tonnen jährlich an Getreide oder Erzeugnissen daraus zu leisten.

Das im Übereinkommen vorgesehene Komitee für Nahrungsmittelhilfe hat auf seiner 34. Tagung (29. bis 30. November 1979) den Antrag Österreichs auf Beitritt einstimmig angenommen.

Ziel des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens ist die Durchführung eines Nahrungsmittelhilfe-Programms zugunsten der Entwicklungsländer. Der Beitritt Österreichs ermöglicht es aber auch, überschüssiges österreichisches Getreide oder Erzeugnisse daraus im Rahmen der österreichischen Entwicklungshilfepolitik sinnvoll einzusetzen. Es besteht daher österreichischerseits in gleicher Weise ein außen-, entwicklungs- und agrarpolitisches Interesse am Beitritt zum erwähnten Übereinkommen.

Das Finanzäquivalent der österreichischen Beitragsleistung beläuft sich derzeit auf etwa 70 Mill. S jährlich. Die gegenständliche Verpflichtung wird je nach Marktlage aus den österreichischen Getreideüberschüssen zu erfüllen sein. Im Bundesvoranschlag 1980 ist für diese Zwecke beim Kapitel 60, Land- und Forstwirtschaft, Ansatz 1/60087 — Internationale Nahrungsmittelhilfe — ein Betrag von etwa 140 Mill. S veranschlagt, da ausnahmsweise für den österreichischen Beitrag für zwei Wirtschaftsjahre (1979/80 und 1980/81), die jeweils am ersten Juli beginnen, vorgesorgt werden muß.

Der englische, französische, russische und spanische Text des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens 1971 in der derzeitigen Fassung ist in gleicher Weise authentisch. Entsprechend der von den zum Abschluß von Staatsverträgen nach der österreichischen Bundesverfassung berufenen Organen akzeptierten Praxis wird lediglich der authentische englische und französische Text zur Genehmigung vorgelegt.

## II. Besonderer Teil

Im Art. I wird die Zielsetzung des Übereinkommens definiert. Schon im Titel kommt der Charakter der Hilfe zum Ausdruck, wodurch sich dieses Übereinkommen wesentlich vom Weizenhandels-Abkommen ua. unterscheidet. Empfänger der Hilfe sind ausschließlich Entwicklungsländer. Dadurch ist auch die Anrechenbarkeit der im Rahmen dieses Übereinkommens geleisteten Lieferungen und Zahlungen als öffentliche Entwicklungshilfe (ODA) möglich. Die Formulierung „zugunsten der Entwicklungsländer“ signalisiert aber auch die Priorität bei Entscheidungen über den Einsatz dieser Hilfsmaßnahmen. Bedarf, Nutzen und Vorteil des Empfängerlandes müssen gegeben sein.

Der Art. II „Internationale Nahrungsmittelhilfe“ umfaßt sowohl Begriffsbestimmungen als auch die Aufzählung der Mitgliedstaaten und deren Mindestleistungen.

Als Liefergut werden Weizen, anderes Getreide oder Erzeugnisse daraus bestimmt. Wichtig ist, daß diese für den menschlichen Verzehr geeignet sein müssen, nicht hingegen dafür bestimmt. Die Qualitätsanforderung ist mit „von annehmbarer Type und Qualität“ nicht sehr präzise umschrieben. In Mißerntejahren oder in Fällen sonstiger agrarpolitischer Konvenienz sieht das Übereinkommen die Möglichkeit vor, den Beitrag statt in Ware in Geld zu leisten.

Die einzelnen Vertragsländer werden mit ihren Jahresmindestbeiträgen in metrischen Tonnen aufgelistet (Abs. 2).

Die im Abs. 5 aufgezählten Möglichkeiten der Lieferkonditionen sehen neben Schenkung von Getreide oder Geld zum Kauf desselben auch Verkauf gegen Zahlungsmittel des Einfuhrlandes, die nicht ins Lieferland transferierbar sind (ähnlich dem System des Marshallplans), und Verkäufe gegen Kredit zu begünstigten Bedingungen vor. Der Ausnahmecharakter von Kreditverkäufen gegenüber den anderen beiden Lieferbedingungen wird ausdrücklich betont.

Der Abs. 6 beschränkt die Herkunft des Getreides auf die Teilnehmerstaaten.

Abs. 7 empfiehlt die Förderung der Entwicklungsländer unter den Mitgliedstaaten dadurch, daß bei Beitragsleistungen in Geld die Getreide-

käufe in einem bestimmten Mindestausmaß (35% der Geldleistung oder der für den Kauf von 200 000 metrischen Tonnen erforderliche Beitragsteil) in den Entwicklungsländern unter den Mitgliedsländern zu tätigen sind.

Abs. 8 bestimmt, daß die Beiträge in Form von Getreide als Terminlieferungen f.o.b. bereit-zustellen sind.

Der Abs. 9 enthält die wichtige Regelung, daß die Bestimmung des Empfängerlandes vom Lieferland vorgenommen wird. Dadurch kann die österreichische Nahrungsmittelhilfe als Instrument der österreichischen Entwicklungspolitik verwendet werden und die Schwerpunktpolitik der bilateralen Entwicklungshilfe vertiefen.

Im Abs. 10 wird eine zusätzliche Möglichkeit der Beitragsleistung an eine internationale Organisation genannt. Letztere Möglichkeit wird sogar unter Hinweis auf Abs. 3 der Resolution 2682 (XXV) der Generalversammlung der Vereinten Nationen als vorteilhaft empfohlen.

Das Welternährungsprogramm (WFP) soll dabei durch die Mitgliedstaaten nutzbar gemacht werden.

Der Art. III befaßt sich mit dem Komitee für Nahrungsmittelhilfe, das aus den Mitgliedsländern gebildet wird. Vertreter der Sekretariate internationaler Organisationen können lediglich Beobachterstatus erwerben.

Dem Komitee kommt vor allem Kontrollfunktion zu. Neben der Entgegennahme laufender Berichte über die Lieferungen und Leistungen und deren Bedeutung überwacht es die Einhaltung der Abkommensvorschriften und Empfehlungen und holt Informationen über die Auswirkungen der Getreidezuschüsse auf die Nahrungsmittelherzeugung usw. in den Empfängerländern ein. Das bedeutet, daß das Komitee nicht nur mit den Mitgliedsländern, sondern auch mit den Empfängerländern in laufendem Informationsaustausch zu stehen hat. Damit soll negativen Auswirkungen größerer Nahrungsmittellieferungen auf die internen Marktmechanismen sensibler Entwicklungsländer gesteuert werden, wie z. B. Preisverfall, Absatzproblem gleichwertiger heimischer Produkte usw.

Art. IV sieht vor, daß das Komitee für Nahrungsmittelhilfe keinen eigenen Verwaltungs-

körper schafft, sondern sich des Sekretariats des Internationalen Weizenrates bedient. Dadurch wird unnötiger Verwaltungsaufwand vermieden und die enge Verbindung zum Weizenrat und dem Weizenübereinkommen, der auch an anderen Stellen zutage tritt, betont.

Art. V bestimmt, daß auch für Streitigkeiten das Komitee für Nahrungsmittelhilfe zuständig ist. Er bedarf einer verfassungsändernden Behandlung, weil einem zwischenstaatlichen Organ die Befugnis eingeräumt wird, für Österreich unmittelbar verbindliche Entscheidungen zu treffen.

Der Art. VI terminisiert die Unterzeichnung durch die „Gründerstaaten“ (Argentinien, Australien, Finnland, Japan, Kanada, Schweden, Schweiz, USA, EG-Mitgliedstaaten).

Außerdem können auch alle Länder unterzeichnen, die das Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen von 1967 unterzeichnet haben, allerdings mit mindestens demselben Beitrag.

Im Art. VII sind die Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung durch jeden Unterzeichner geregelt, wobei die entsprechenden Urkunden bei der Regierung der USA zu hinterlegen sind.

Im Art. VIII sind die Möglichkeiten des Beitritts angegeben. Im Abs. 1 werden die Konditionen für die Gründerstaaten und die Unterzeichnerländer des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens 1967 angeführt. Im Abs. 2 wird die für das Zustandekommen des österreichischen Beitritts wesentliche Verfügung getroffen, daß das Komitee für Nahrungsmittelhilfe jeder Regierung eines Mitglieds der UN den Beitritt zu Bedingungen genehmigen kann, die es für angemessen hält.

Gemäß Abs. 4 dieses Artikels ist die Beitrittsurkunde bei der Regierung der USA zu hinterlegen, um den Beitritt effektiv werden zu lassen.

Im Art. X, der das Inkrafttreten des Übereinkommens behandelt, ist für den nachträglichen Beitritt wie im Falle Österreichs folgendes bestimmt (Abs. 1 lit. b): ... „für jede andere Regierung, die eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunde nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens hinterlegt, tritt es (das Übereinkommen) am Tag dieser Hinterlegung in Kraft.“